

מכתב של עובדה הגר הנכבד אל גברה שחמכה בו

ט"ש 12.244 (התחלה המכתב נמצאה בעמוד ב') ע מ ו ד ב

1 האשה השלמה מה היראה את יי' ~~ההגדלה הנכבד~~

2 (בין השורות:) [אל גברתי] ואדוני אכתוב

2 הסובות שעשית [עמי אין להם מנין ואין לי פה

3 (בין השורות) [את עשי

3 שב] ~~החיר~~ כי אחיבש (=אתביש) שקל עוד בטחתי

4 אשר עמך ועל נדבותך חפץ לבאך לך -

5 את האשימני . ~~ידעתי~~ ידע חדעי גברתי

6 את אש] ר אדבר אותך כי בעת שהייתי בשררוהי -

7 (בין השורות) ב[דת של הבל שהייתי

8 בה] היו מגישים לפני יז מסעמים ויותר וסע[דתי

9 בשר ויין? כל [יום . וגם להם חמודות טוב עד למאד לבן

10 [ד בקשתי מיום אשר באתי בארץ ישמעאל

11 [ההוא ולא יכולתי כי לא בא לי כל חפצי ושקנתי

12 [ועל זה לא יכולתי עד שמצאתי חן

13 בעיני הגברת ו[חשלה אלי הלחם ושמחתי

14 על פי קני ה

ע מ ו ד א' 1 אחד מהם 2 ועל זה שאלתי לך שהקחי]

3 שחשתי עמי טוב לא אמנע לך] לא

4 עמי בלבד כי הנא גם עם נפשו כי אף

5 חוציאי על נפשך // במזונותיך ובמלבושיך / כי כל // ועל ביהך לא ישאר מהם דבר

6 אבו (=אבל) המעשים הטובים והצדקה // אשזכה אחר און // ועל זה לא א

7 תעשי עמי . וגם דבר אחר אשאל מאתך

8 תעשי עמי ~~לחם~~ להם בהם ואחר כן חאפי

9 ט באפן אשר

10

11 [כת] אותך וכחפצך עש

12 מן ידך הקרוב אשר

13 לא תעשי חפצי בעבור כי האל

14 אותו ועל זה אשר יטיבך האל בס[וב

ש ו ל י י ס כנגד שורה 5 כז"ח' (=כנחוב) כי לא? ...

מכתב של ~~גברת~~ הגר הנדסה אל גברת שמחה בו

- ט"ש 12.244 (ההחלה המכתב נמצא בעמוד ב') ע מ ו ד ב'
- 1 האשה ^{החכ}מה היראה את יי' ~~(הגבר הנדסה)~~
- 2 (בין השורות:) [אל גברתי] ואדונתי אכתוב
- 2 הטובות שעשית [עמי אין להם מניין ואין לי מה
- 3 (בין השורות) [את עשי
- 3 שב]תחין כי אחיבש (=אחביש) סקל עוד בטחתי
- 4 אשר עמך ועל נדבותך חפץ לבאך לך -
- 5 את האשימני . א ידעתי ידע חדעי גברתי
- 6 את אשר אדבר אותך כי בעת שהייתי בשררותי -
- 7 (בין השורות) [ב]דה של חבל שהייתי
- 8 בה] היו מגישים לפני ז' מטעמים ויותר וטע[דתי
- 9 בשר ויין? כל [יום . וגם לחם חמודות טוב עד למאד לבן
- 10 [ד בקטני מיום אשר באתי בארץ ישמעאל
- 11 [ההוא ולא יכולתי כי לא בא לי כל חפצי ושקנתי
- 12 [ועל זה לא יכולתי עד שמצאתי חן
- 13 בעיני הגברת ו[חשלה אלי הלחם ושמחתי
- 14 על כי כן ה
- ע מ ו ד א' 1 אחד מהם 2 ועל זה שאלתי לך שהקחי]
- 3 שהעשי עמי טוב לא אמנע לך] לא
- 4 עמי בלבד כי הנא גם עם נפשו כי אף
- 5 חוציאי על נפשי // במזונותיך ובמלבושיך / כי כל // ועל ביהן לא ישאר מהם דבר
- 6 אבו (=אבל) המעשים הטובים והצדקה // אשדך אחר און // ועל זה לא א
- 7 קצטי עמי . וגם דבר אחר אשאל מאתך
- 8 תש . מן [ת]לחם להם בהם ואחר כן האפי
- 9 ט באשך אשר
- 10
- 11 [כת]אותך וכחפצך עשי
- 12 מן ידך הזחרב אשי
- 13 לא העשי חפצי בעבור כי האל
- 14 אוהו ועל זה אשר יטיבך האל בט[וב
- ש ו ל י י ס כנגד שורה 5 כל'ח' (=מכתוב) כי לא? ...

בשררותי

אשדך

אשדך

הערות למכתבו של ~~עובדיה~~ הגר אל הגברה

ט"ש 12.244

הכותב הוא גר נכבד (6-7), שבא מארץ הנוצרים אל ארצות האיטלאם (10). כתבו, עריכת הדברים, וביחוד סגנונו, דומים מאד לידוע לנו מן המגילה של עובדיה הגר ושאר כתיבתו. בענין הכנה הלחם שיערתי מזמן, שהגר קיבל הקצבה מיוחדת של חיטה מן הקהילה, מפני שלא היה יכול לאכול את הלחם שהכינו במצרים. טבעי, שאיש כזה ימצא, מלבד תמיכה פנוריה, גם אנשים פרטיים שיהמכו בו. ומאחר שהיה מעונין כנראה הרבה באוכל, טבעי שביקש קרבה גבירות שיבעו להכין אוכל טוב. בעמוד השני של מכתבו הוא נוהג כנראה הוראות להכנה מאכל מסוים.

1 חשתי לקרוא: היראה ה' מנער. אך יש רווח בין יי' לבין מ. וגם נראה שמשהו כתוב מלמעלה. על כן משער אני שהיה כתוב:

הגר

הנרמנדס (כמו שכתב בסידורו)

ט"ש 12/2

מקובל היה לכתוב שם השולח ברוקעה בצד שמאל מלמעלה

[מה אני משלים: האשה השלמה, חרגום של "אלמראה אלכאמלה". לדעתי למד

עובדיה הגר גם ערבית. הוא היה איש מוכשר. עזר יאן

התב"א

74 (1964) 76 St. J. Soc.

Mod Soc II 317, 4, n. 24

אלה הם השמות

אופים יחזקאל יא/חמלה ילח

12 244
v, C, 4, n. 24
vii, A, 3, n. 34

ג' תשכ"ח סכום כ"ט

9 אוקטובר 1968

יקרי נחום:

שמחתי מאד בקריאתך הטלפונית ומודה אני לך על סכתבך.
קריאתך אינה נכונה ובלתי אפשרית מן הבחינה הלשונית. מה שכתוב
באותה שורה הוא:

א
לא יצח לה אלוצול אלי בלד ז יהודה קראכתנא פי אקל מן תלה סנין
וחרבמו:

16.235

אי אפשר להגיע אל מקום קרובנו רבי יהודי בפחות משלוש שנים.

ועתה לעיקר:

הריני מצרף קסירוקס של 12.244 וקסירוקס של העתקי. אך הדע
לך, ששעתי כעת אינה פנויה, והעתקי הוא ארעי בהחלט. אתה בוודאי תמצא
חרבה קריאות טובה יותר.

ועוד, לא היה לי פנאי להשוות היטב את הכתב לכתבו של הגר בסידור.
אך יש לשים לב, שכאן הכתב גדול, וכנראה המכתב אינו אלא טיוטה. שני
חדברים האלה גורמים לשוני מסוים. אך קרוב מאד בעיני שאמנף זהו כתבו
של הגר הנורמנדוס. מכל מקום סומך אני על מופחיותך ויסודיותך, שתאיר
עיני בשאלה זו.

בברכה הזכה לשנים רבות טובות ונעימות

(כמנהג אנשי המזרח)

וחג שמח

(כמנהגנו)

וברש"ו

(כמנהגי)

שלך כתמיד

א קראבה לקרוב זכר לגברי רגול

[illegible]

ה' תש"ח

ה' תש"ח

ה' תש"ח

ה' תש"ח

ה' תש"ח

ה' תש"ח

ה' תש"ח

ה' תש"ח

ה' תש"ח

ה' תש"ח

ה' תש"ח

ה' תש"ח

ה' תש"ח

ה' תש"ח

UNIV.
LIB.
CALIF.

היראה
ואדונת אכתיב
עמי אין לחם עני ואדוני
יחלשי
חיד כי אתיבש
אח עני ועל עבדות
אח תאשימו
אח אחר כי בעת שהייתם בשלמות
אח להבל שרונות
אח כנשים לפי יב שטותם וזנות
אח וגם לחם חסידות עם ש
אח ביושתי מיום אחר בארץ ישראל
אח יחיה יכולת כי לא יחיה
אח על זה לא יכולת עד
אח שחל אלו ה' לחם חסידות
אח על מ